

淡江大學 1 1 1 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	口譯	授課 教師	陳瑋靜 CHEN, WEI-CHING
	SIMULTANEOUS INTERPRETATION		
開課系級	法文四 P	開課 資料	實體課程 選修 上學期 2學分
	TFFXB4P		
課程與SDGs 關聯性	SDG3 良好健康和福祉 SDG4 優質教育 SDG5 性別平等 SDG8 尊嚴就業與經濟發展		
系 (所) 教育 目 標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：25.00) B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：25.00) C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。(比重：10.00) D. 具備自行閱讀各類型法語文本等其他課外讀物的能力。(比重：5.00) E. 正確使用工具書以便自備法語自學的能力。(比重：5.00) F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。(比重：10.00) G. 具求知及好奇心理，認真學習法語地區的人文素養。(比重：20.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：25.00) 2. 資訊運用。(比重：15.00) 3. 洞悉未來。(比重：5.00) 4. 品德倫理。(比重：10.00) 5. 獨立思考。(比重：25.00) 6. 樂活健康。(比重：5.00) 7. 團隊合作。(比重：10.00) 8. 美學涵養。(比重：5.00)			

課程簡介	本課程目的在介紹口譯的理論和技巧。藉由不同的模擬情景，讓同學有機會實地演練，並學會註記個人口譯筆記，同時理解翻譯與文化之間的關係。
	This course, through the introduction of interpretation theory and the interpretation of different kinds of materials, aims to help students to acquire interpretation skills (especially note-taking) and to understand the importance of culture in interpretation.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1. 習得口譯理論 2. 練習口譯技巧 3. 對比、了解中、法文句法結構 4. 模擬不同情景的口譯教材 5. 了解文化在口譯的角色	1. To be familiarized with interpretation theories, 2. To practice interpretation skills 3. To understand the structures of sentences in Chinese et French 4. To master different kinds of materials 5. To understand the importance of culture in interpretation

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGF	12345678	講述、討論、實作、模擬	測驗、討論(含課堂、線上)、實作

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	111/09/05~ 111/09/11	課程介紹	
2	111/09/12~ 111/09/18	口譯基礎理論	
3	111/09/19~ 111/09/25	口譯類型：視譯、逐步口譯、同步口譯	
4	111/09/26~ 111/10/02	口譯筆記的介紹和實作	
5	111/10/03~ 111/10/09	視譯練習 1：短篇新聞	
6	111/10/10~ 111/10/16	視譯練習 2：訪談翻譯	

7	111/10/17~ 111/10/23	視譯練習 3：演講翻譯	
8	111/10/24~ 111/10/30	Révision：視譯綜合訓練	
9	111/10/31~ 111/11/06	口試週	
10	111/11/07~ 111/11/13	期中考試週	
11	111/11/14~ 111/11/20	逐步口譯 1：口譯筆記	
12	111/11/21~ 111/11/27	逐步口譯 2：學術演講	
13	111/11/28~ 111/12/04	11/14或11/28 將邀請口譯專家進行分享講座	
14	111/12/05~ 111/12/11	同步口譯 1：記憶力鍛煉	
15	111/12/12~ 111/12/18	同步口譯 2：句子組織	
16	111/12/19~ 111/12/25	同步口譯 3：演練	
17	111/12/26~ 112/01/01	口試週	
18	112/01/02~ 112/01/08	期末考試週(本學期期末考試日期為:112/1/3-112/1/9)	
修課應 注意事項	不遲到、不早退。配合課程，個人或小組練習。		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	教師自編講義		
參考文獻	TV5 monde, Le Monde et Le Figaro.		
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		